

No. 28017

**SWEDEN
and
POLAND**

**Agreement on legal assistance in criminal matters. Signed at
Warsaw on 10 February 1989**

Authentic texts: Swedish, Polish and English.

Registered by Sweden on 3 April 1991.

**SUÈDE
et
POLOGNE**

**Accord sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à
Varsovie le 10 février 1989**

Textes authentiques : suédois, polonais et anglais.

Enregistré par la Suède le 3 avril 1991.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH FOLKREPUBLICEN POLEN OM INBÖRDES RÄTTSHJÄLP I BROTTMÅL

Konungariket Sverige och Folkrepubliken Polen,

som önskar reglera, utveckla och stärka det rättsliga samarbetet rörande brottmål, har kommit överens om följande:

KAPITEL I

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

De avtalslutande parterna åtar sig att i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse lämna varandra inbördes rättshjälp i brottmål.

Artikel 2

1. En framställning om rättshjälp kan avslås om den hänför sig till en gärning:

(a) som vid tidpunkten för framställningen inte faller under den ansökande partens judiciella myndigheters jurisdiktion;

(b) som inte är straffbar enligt den anmodade partens lag;

(c) som av den anmodade parten betraktas som ett brott av politisk eller militär natur;

(d) rörande vilken ett straffrättsligt förfarande pågår eller definitivt har avslutats på den anmodade partens eller en tredje stats territorium eller beslut har fattats om att nedlägga eller inte inleda ett sådant förfarande;

(e) rörande vilken personen ifråga inte kan åtalas till följd av preskription enligt den anmodade partens lag.

2. En framställning avseende husrannsakan och beslag får avslås, om framställningen hänför sig till en gärning för vilken det enligt den anmodade partens lag inte skulle vara möjligt att utdöma ett frihetsstraff om mer än ett år.

3. En framställning får avslås, om den anmodade parten finner att efterkommande av framställningen skulle kränka dess suveränitet, medföra fara för dess säkerhet eller strida mot dess allmänna rättsprinciper (ordre public) eller andra väsentliga intressen.

Artikel 3

1. En framställning om rättshjälp skall göras genom det svenska utrikesdepartementet och Folkrepubliken Polens justitieministerium.

I fråga om rättshjälp enligt artiklarna 4, 15 och 16 kan en framställning göras genom Folkrepubliken Polens riksåklagarmyndighet.

Framställningar kan göras även på diplomatisk väg.

2. För handlingar som översänds enligt denna överenskommelse skall det inte krävas någon form av legalisering.

KAPITEL II

Delgivning

Artikel 4

1. En framställning om delgivning skall göras skriftligen och skall härröra från en domstol eller allmän åklagare. Framställningen skall innehålla:

(a) namnet på den myndighet som gör framställningen;

(b) namn, adress och medborgarskap på den som skall delges;

(c) en beskrivning av det slag av handling som skall delges;

(d) en beskrivning av den brottsliga gärning som framställningen hänför sig till med angivande av tid och plats för gärningen samt tillämpliga lagbestämmelser.

2. En framställning om delgivning skall översändas på den ansökande partens språk och skall åtföljas av en översättning till den anmodade partens språk eller till engelska.

3. Delgivningshandlingarna skall översändas i två exemplar. De skall åtföljas av en översättning till den anmodade partens språk. Delgivning skall likväl ske även om översättning till den anmodade partens språk inte bifogas, om den som skall delges frivilligt tar emot handlingarna.

Artikel 5

1. Delgivning skall ombesörjas av den anmodade parten enligt dess lagstiftning eller på ett sätt som den ansökande parten begär, om detta är förenligt med den anmodade partens lagstiftning.

2. Bevis om delgivning skall utfärdas i enlighet med den anmodade partens lagstiftning. En kopia av den handling som delgetts samt delgivningsbeviset skall sändas till den ansökande parten.

3. Om den som skall delges inte finns på angiven adress, skall den anmodade parten söka ta reda på var han vistas.

4. Om delgivning inte kan ske, skall den anmodade parten omedelbart underrätta den ansökande parten om anledningen härtill samt återsända handlingarna.

5. En begäran om delgivning med en misstänkt, som befinner sig på den anmodade partens territorium, av en kallelse att inställa sig inför en domstol skall översändas till den partens myndigheter i god tid. Den misstänkte skall delges kallelsen senast trettio dagar före angiven inställelsedag.

Artikel 6

Ersättning till vittnen och sakkunniga, däri inbegripet ersättning för inkomstbortfall, resekostnader och traktamenten samt arvoden åt sakkunniga, skall betalas av den ansökande parten i enlighet med dess lagstiftning. Vittne eller sakkunnig som kallats att inställa sig skall informeras om innehållet i dessa bestämmelser.

Artikel 7

Om den ansökande parten anser att ett vittne eller en sakkunnigs personliga inställelse är synnerligen nödvändig, skall detta anges i delgivningsframställningen. Den anmodade parten skall underrätta den ansökande parten om vittnets eller den sakkunniges svar.

Artikel 8

Ett vittne eller en sakkunnig som inte har efterkommit en kallelse, om vars delgivning framställning gjorts, får inte underkastas straff eller tvångsåtgärder.

Artikel 9

1. Ett vittne eller en sakkunnig som på kallelse inställer sig inför en av den ansökande partens domstolar får inte, oavsett nationalitet, lagföras, fängslas eller på annat sätt underkastas inskränkning i den personliga friheten på den partens territorium på grund av gärningar eller domar från tiden före avresan från den anmodade partens territorium.

2. Den som i egenskap av tilltalad kallats inför en av den ansökande partens domstolar får inte, oavsett nationalitet, lagföras, fängslas eller på annat sätt underkastas inskränkning i den personliga friheten på grund av gärningar eller domar från tiden före avresan från den anmodade partens territorium och som inte är angivna i kallelsen.

3. Den i denna artikel avsedda immuniteten skall upphöra när vittnet, den sakkunnige eller den tilltalade, trots att han under en sammanhängande tid av femton dagar från den dag då hans närvaro inte längre påfordrades av domstolen har haft möjlighet att lämna territoriet, stannat kvar där eller, efter att ha lämnat det, frivilligt återvänt dit.

4. Den immunitet som avses i denna artikel skall äga motsvarande tillämpning på vittnen, sakkunniga och misstänkta personer, som på kallelse inställer sig inför allmän åklagare hos den ansökande parten, om sådan immunitet föreskrivs i den ansökande partens lag.

Artikel 10

Den anmodade parten skall svara för kostnader i samband med en delgivningsframställning.

KAPITEL III**Bevisupptagning***Artikel 11*

1. Framställningar om bevisupptagning, som syftar till hörande av vittnen eller sakkunniga eller misstänkta, husrannsakan eller beslag och överlämnande av bevismaterial eller handlingar, skall härröra från den ansökande partens domstolar och tillställas den anmodade partens domstolar. De skall upprättas på den ansökande partens språk och åtföljas av en översättning till den anmodade partens språk.

2. Framställningar om bevisupptagning som avses i punkt 1 i denna artikel skall innehålla:

(a) namnet på den domstol som gör framställningen.

(b) namn, adress och medborgarskap på den som åtgärden riktar sig mot;

(c) en brottsbeskrivning och en sammanfattning av omständigheterna i målet samt av den tillämpliga lagen;

(d) den begärda åtgärden och skälen för framställningen och, i tillämpliga fall, frågor som skall ställas vid ett förhör.

Artikel 12

1. Bevisupptagningen skall verkställas skyndsamt av den anmodade parten enligt dess lagstiftning eller på ett annat sätt som den ansökande parten begär, om detta ej strider mot den anmodade partens lag.

2. Om den som åtgärden riktar sig mot ej finns på angiven adress, skall den anmodade parten söka ta reda på var han vistas.

3. Om bevisupptagning inte kan verkställas, skall den anmodade parten underrätta den ansökande parten om detta och ange skälen härför.

Artikel 13

1. Den anmodade parten skall underrätta den ansökande parten om tid och plats för bevisupptagningen, om den ansökande parten begär detta.

2. Den anmodade parten får översända bestyrkta kopior av begärda handlingar, om inte den ansökande parten uttryckligen begär att originalen skall översändas, i vilket fall den anmodade parten skall söka efterkomma denna begäran.

3. Den anmodade parten får skjuta upp överlämnandet av begärda handlingar eller föremål, om de behövs i samband med ett pågående straffrättsligt förfarande på dess territorium.

4. Handlingar i original, vilka överlämnats vid verkställandet av bevisupptagning, skall av den ansökande parten återsändas snarast möjligt till den anmodade parten, om så begärs.

Artikel 14

Den anmodade parten skall bära kostnaderna för bevisupptagningen. Dock skall arvoden och andra kostnader som uppkommit genom medverkan av sakkunniga på den anmodade partens territorium återbetalas av den ansökande parten.

KAPITEL IV**Förundersökning***Artikel 15*

1. En framställning om rättshjälp under förundersökning får härröra från allmän åklagare hos den ansökande parten och tillställas allmän åklagare hos den anmodade parten.

2. I fråga om en framställning som avses i punkt 1 skall bestämmelserna i kapitel III äga motsvarande tillämpning.

3. Vid verkställandet av framställningar som avser förhör med vittnen, sakkunniga eller misstänkta enligt denna artikel får tvångsmedel tillämpas, om sådana föreskrivs i den anmodade partens lag.

KAPITEL V**Överförande av lagföring***Artikel 16*

1. En avtalsslutande part får i enlighet med sin lagstiftning begära att lagföring i brottmål skall ske på den andra partens territorium för brott som begåtts på den ansökande partens territorium.

2. Den anmodade parten skall tillämpa sin lag vid verkställighet av en framställning om överförande av lagföring.

Artikel 17

1. En framställning om överförande av lagföring skall innehålla:

- (a) namn på den ansökande myndigheten;
- (b) namn, adress och medborgarskap på den som åtgärden riktar sig mot;
- (c) en brottsbeskrivning och en sammanfattning av omständigheterna i målet;
- (d) en sammanfattning av den strafflag som är tillämplig på det påstådda brottet.

2. Framställningen skall upprättas på den ansökande partens språk och åtföljas av en översättning till den anmodade partens språk.

3. Framställningen skall åtföljas av bevismaterial av betydelse.

4. Den anmodade parten skall underrätta den ansökande parten om resultatet av en framställning om överförande av lagföring och skall översända en kopia av den slutliga domen.

KAPITEL VI**Behandling av den andra partens medborgare***Artikel 18*

Varje avtalsslutande part samtycker till att erbjuda den andra avtalsslutande partens medborgare, som är föremål för undersökning eller ett straffrättsligt förfarande, samma möjligheter att försvara sig som dess

egna medborgare åtnjuter, däri inbegripet biträde av en offentlig försvarare.

KAPITEL VII**Upplysningar***Artikel 19*

1. De avtalsslutande parterna skall på begäran lämna varandra upplysningar om gällande inhemska straffbestämmelser.

2. De avtalsslutande parterna skall på begäran förse varandra med utdrag från straffregistret rörande en dömd person som är föremål för ett straffrättsligt förfarande.

KAPITEL VIII**Slutbestämmelser***Artikel 20*

1. Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm.

2. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter utväxlingen av ratifikationsinstrumenten. Den kan sägas upp av endera parten genom ett meddelande på diplomatisk väg till den andra avtalsslutande parten. Överenskommelsen upphör att gälla sex månader efter dagen för mottagandet av ett sådant meddelande.

Till bekräftelse härav har de avtalsslutande parternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och anbringat sina sigill.

Som skedde i Warszawa den 10 februari 1989 i två exemplar, båda på svenska, polska och engelska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet. Vid skiljaktighet mellan texterna skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sverige:

STEN ANDERSSON

För Folkrepubliken Polen:

TADEUSZ OLECHOWSKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY KRÓLESTWEM SZWECJI A POLSKĄ RZECZĄ-
POSPOLITĄ LUDOWĄ O POMOCY PRAWNEJ W SPRAWACH
KARNYCH

Królestwo Szwecji i
Polska Rzeczpospolita Ludowa

pragnąc uregulować, rozwijać i pogłębiać współpracę
prawną w sprawach karnych,

uzgodniły co następuje:

ROZDZIAŁ I

Postanowienia ogólne

Artykuł 1

Umawiające się Strony zobowiązują się do udzie-
lania sobie wzajemnie, zgodnie z postanowieniami ni-
niejszej Umowy, pomocy w sprawach karnych.

Artykuł 2

1. Pomocy prawnej można odmówić jeżeli wniosek
o jej udzielenie dotyczy czynu:

a/ którego ściganie w chwili wystąpienia z wnioskiem
o udzielenie pomocy nie należy do właściwości są-
dów Strony wzywającej;

- b/ który nie podlega karze według prawa Strony wezwanej;
- c/ który jest uważany przez Stronę wezwaną za przestępstwo o charakterze politycznym lub przestępstwo wojskowe;
- d/ w związku z którym na terytorium Strony wezwanej lub w państwie trzecim toczy się postępowanie lub zostało ono zakończone prawomocnym orzeczeniem, umorzeniem lub odmową wszczęcia postępowania;
- e/ za popełnienie którego z uwagi na upływ czasu zgodnie z prawem Strony wezwanej nie można przeciwko danej osobie wszcząć ścigania.

2. Pomocy prawnej w zakresie przeszukania i zajęcia można odmówić jeżeli wniosek o jej udzielenie nie odnosi się do czynu, za który według prawa Strony wezwanej nie byłoby możliwe wymierzenie kary pozbawienia wolności powyżej jednego roku.

3. Pomocy prawnej można odmówić jeżeli Strona wezwana uzna, że wykonanie wniosku mogłoby naruszyć jej suwerenność, bezpieczeństwo, porządek publiczny lub inne podstawowe interesy państwa.

Artykuł 3

1. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej przekazywane będą odpowiednio przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Szwecji i Ministerstwo Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

W zakresie pomocy prawnej udzielanej zgodnie z artykułami 4, 15 i 16 wnioski mogą być przekazywane przez Prokuraturę Generalną Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Wnioski mogą być również przekazywane w drodze dyplomatycznej.

2. Dokumenty przekazywane na podstawie niniejszej Umowy są zwolnione od legalizacji.

ROZDZIAŁ II

Doręczanie dokumentów

Artykuł 4

1. Wniosek o doręczenie powinien być sporządzony na piśmie i pochodzić od sądu lub od prokuratora. Wniosek powinien zawierać:

- a/ nazwę organu, który go sporządził,
- b/ imię i nazwisko, miejsce zamieszkania i obywatelstwo osoby, której mają być doręczone dokumenty,
- c/ oznaczenie dokumentów, które mają być doręczone,
- d/ opis czynu przestępnego, w związku z którym żąda się udzielenia pomocy, czas i miejsce jego popełnienia oraz kwalifikację prawną.

2. Wniosek o doręczenie dokumentów powinien być sporządzony w języku Strony wzywającej i być przekazany wraz z tłumaczeniem na język Strony wezwanej lub na język angielski.

3. Dokumenty podlegające doręczeniu przesyła się w dwóch egzemplarzach. Powinny być one przekazane wraz z tłumaczeniem na język Strony wezwanej. Dokumenty doręcza się również bez załączonego ich tłumaczenia jeżeli osoba, której mają być one doręczone zgodzi się je przyjąć.

Artykuł 5

1. Doręczenie będzie dokonywane przez Stronę wezwaną zgodnie z jej prawem lub w sposób określony przez Stronę wzywającą, o ile jest on zgodny z prawem Strony wezwanej.

2. Dowód doręczenia sporządzany jest zgodnie z prawem Strony wezwanej. Dowód doręczenia wraz z jednym egzemplarzem doręczonego dokumentu zwraca się Stronie wzywającej.

3. Jeżeli osoba, której ma być dokonane doręczenie nie przebywa pod wskazanym adresem, Strona wezwana podejmuje działania w celu ustalenia jej miejsca pobytu.

4. Jeżeli doręczenie nie może być dokonane, Strona wezwana zawiadamia niezwłocznie o przyczynach Stronę wzywającą zwracając jej dokumenty.

5. Wniosek o doręczenie wezwania do stawiennictwa przed sądem osobie oskarżonej, przebywającej na terytorium Strony wezwanej winien być przekazany organom tej Strony w stosownym czasie. Osobie oskarżonej należy doręczyć wezwanie nie później niż na trzydzieści dni przed terminem rozprawy, na którą ma się ona stawić.

Artykuł 6

Należności świadków i biegłych w tym zwrot utraconych zarobków oraz koszty podróży i pobytu jak również wynagrodzenie biegłych będą ponoszone przez Stronę wzywającą zgodnie z jej prawem. Świadka lub biegłego wezwanego do stawiennictwa należy poinformować o powyższych zasadach.

Artykuł 7

Jeżeli Strona wzywająca uzna osobiste stawienie świadka lub biegłego za szczególnie niezbędne powinna to nadmienić we wniosku o doręczenie wezwania. Strona wezwana powinna zawiadomić Stronę wzywającą o stanowisku świadka lub biegłego.

Artykuł 8

Świadek lub biegły, który nie stawił się na wezwanie o którego doręczenie wnoszono nie może z tego tytułu podlegać karze lub środkom przymusu.

Artykuł 9

1. Przeciwko świadkowi lub biegłemu, bez względu na jego obywatelstwo, który stawił się na wezwanie przed sądem Strony wzywającej nie może być prowadzone postępowanie karne; nie może być on pozbawiony wolności lub poddany wszelkim innym formom ograniczenia wolności osobistej na terytorium tej Strony z powodu czynów popełnionych lub orzeczeń wydanych przed opuszczeniem przez niego terytorium Strony wezwanej.

2. Przeciwko każdej osobie, bez względu na jej obywatelstwo, wezwanej przed sąd Strony wzywającej do odpowiedzialności za czyny stanowiące przedmiot postępowania nie może być prowadzone postępowanie karne, nie może być ona pozbawiona wolności lub poddana wszelkim innym formom ograniczenia wolności osobistej z powodu czynów popełnionych lub orzeczeń wydanych przed opuszczeniem przez nią terytorium Strony wezwanej i nie wymienionych w wezwaniu.

3. Ochrona określona w niniejszym Artykule przestaje obowiązywać, jeżeli świadek biegły lub osoba oskarżona, mając możliwość opuszczenia w ciągu piętnastu dni od dnia, w którym jej obecność na terytorium Strony wzywającej nie była już wymagana przez Sąd, na tym terytorium pozostała lub po jego opuszczeniu, dobrowolnie na nie powróciła.

4. Ochrona określona w niniejszym Artykule stosuje się odpowiednio do świadków, biegłych i podejrzanych, którzy stawili się na wezwanie przed prokuratorem Strony wzywającej, o ile ochrona taka jest przewidziana przez prawo tej Strony.

Artykuł 10

Koszty powstałe w związku z wykonaniem wniosku o doręczenie ponosi Strona wezwana.

ROZDZIAŁ III

Wnioski o udzielenie pomocy prawnej

Artykuł 11

1. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej takiej jak przesłuchanie świadków, biegłych lub osób oskarżonych, dokonanie przeszukania lub zajęcia majątku, przekazanie przedmiotów stanowiących dowody, akt lub dokumentów powinny być sporządzone przez sąd Strony wzywającej i skierowane do sądu Strony wezwanej. Powinny być one sporządzone w języku Strony wzywającej i być przekazane wraz z ich tłumaczeniem na język Strony wezwanej.

2. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej wymienione w ustępie 1 niniejszego Artykułu winny zawierać:

- a/ nazwę sądu który sporządził wniosek,
- b/ imię i nazwisko, miejsce zamieszkania i obywatelstwo osoby, której dotyczy wnioski,
- c/ opis czynu przestępnego oraz przepisy prawne, które mają zastosowanie,
- d/ przedmiot i podstawę wniosku oraz, w stosownych wypadkach, pytania, które mają być zadane podczas przesłuchania.

Artykuł 12

1. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej będą wykonywane niezwłocznie przez Stronę wezwaną zgodnie z jej prawem lub w sposób określony przez Stronę wzywającą o ile nie jest on sprzeczny z prawem Strony wezwanej.

2. Jeżeli osoba, której dotyczy wnioski nie przebywa pod wskazanym adresem, Strona wezwana podejmuje działania w celu ustalenia jej miejsca pobytu.

3. Jeżeli wniosek o udzielenie pomocy prawnej nie może być wykonany, Strona wezwana zawiadamia o tym Stronę wzywającą informując ją jednocześnie o przyczynach niewykonania wniosku.

Artykuł 13

1. Strona wezwana zawiadamia Stronę wzywającą, na jej wniosek, o terminie i miejscu wykonania wniosku o udzielenie pomocy prawnej.

2. Strona wezwana może przekazać poświadczalne odpisy żądanych protokołów lub dokumentów chyba że Strona wzywająca wniosła o przekazanie oryginałów które powinny być wówczas przekazane przez Stronę wezwana.

3. Strona wezwana może odroczyć przekazanie żądanych protokołów, dokumentów lub przedmiotów jeżeli są one niezbędne w związku z toczącym się na jej terytorium postępowaniem karnym.

4. Oryginały protokołów lub dokumentów, przekazane w związku z wykonaniem wniosku o udzielenie pomocy prawnej powinny być zwrócone przez Stronę wzywającą Stronie wezwanej możliwie najszybciej o ile ta ostatnia tego zażąda.

Artykuł 14

Strona wezwana ponosi koszty związane z wykonaniem wniosku o udzielenie pomocy prawnej. Jednakże wynagrodzenie i inne koszty biegłych powstałe na terytorium Strony wezwanej ponosi Strona wzywająca.

ROZDZIAŁ IV

Postępowanie przygotowawcze

Artykuł 15

1. Wnioski o udzielenie pomocy prawnej w toku postępowania przygotowawczego mogą pochodzić od prokuratora Strony wzywającej i być kierowane do prokuratora Strony wezwanej.

2. Do wniosku określonego w ustępie 1 stosuje się odpowiednio postanowienia Rozdziału III.

3. Przy wykonywaniu wniosków o przesłuchanie świadków, biegłych lub osób podejrzanych zgodnie z niniejszym Artykułem mogą być stosowane środki przymusu, jeżeli są one przewidziane przez prawo Strony wezwanej.

ROZDZIAŁ V

Przekazanie ścigania

Artykuł 16

1. Każda z Umawiających się Stron może wnosić, zgodnie ze swoim prawem o wszczęcie postępowania karnego na terytorium drugiej Strony za przestępstwo popełnione na terytorium Strony wzywającej.

2. Strona wezwana stosuje swoje prawo do wykonania wniosków o przekazanie ścigania.

Artykuł 17

1. Wniosek o przekazanie ścigania powinien zawierać:

- a/ nazwę organu, który go sporządził,
- b/ imię i nazwisko, miejsce zamieszkania i obywatelstwo osoby, której dotyczy wniosek,
- c/ opis czynu przestępnego i stanu faktycznego sprawy,
- d/ przepisy ustawy karnej mającej zastosowanie do popełnionego przestępstwa.

2. Wniosek powinien być sporządzony w języku Strony wzywającej i być przekazany wraz z tłumaczeniem na język Strony wezwanej.

3. Do wniosku o przekazanie ścigania powinny być dołączone wszelkie stosowne dowody.

4. Strona wezwana zawiadamia Stronę wzywającą o sposobie załatwienia wniosku o przekazanie ścigania i przesyła jej odpis prawomocnego orzeczenia.

ROZDZIAŁ VI

Traktowanie obywateli drugiej Strony

Artykuł 18

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się przyznać obywatelom drugiej Umawiającej się Strony, wobec których toczy się postępowanie przygotowawcze lub sądowe takie same ułatwienia w zakresie prawa do obrony jak swoim własnym obywatelom w tym również prawo do korzystania z obrońcy z urzędu.

ROZDZIAŁ VII

Informowanie

Artykuł 19

1. Umawiające się Strony informują się wzajemnie na wniosek o ustawodawstwie karnym obowiązującym na ich terytorium.

2. Umawiające się Strony przesyłają sobie wzajemnie na wniosek wyciągi z rejestru skazanych dotyczące osób wobec których toczy się postępowanie karne.

ROZDZIAŁ VIII

Postanowienia końcowe

Artykuł 20

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji a dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Sztokholmie.

2. Umowa wejdzie w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron poprzez zawiadomienie drugiej Umawiającej się Strony w drodze dyplomatycznej. Umowa przestanie obowiązywać w sześć miesięcy po otrzymaniu takiego zawiadomienia.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w Warszawie dnia *10* lutego 1989 roku. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach szwedzkim, polskim i angielskim przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W wypadku rozbieżności rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.

Za Królestwo Szwecji:

STEN ANDERSSON

Za Polska Rzeczpospolita Ludowa:

TADEUSZ OLECHOWSKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Kingdom of Sweden and the Polish People's Republic,
desiring to regulate, develop, and enhance legal co-operation in criminal matters,
have agreed as follows:

CHAPTER I

General Provisions

Article 1

The Contracting Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Agreement, assistance in criminal proceedings.

Article 2

1. Assistance may be refused if the request for assistance concerns an act:

(a) the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls outside the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party;

(b) which is not punishable under the law of the requested Party;

(c) which is regarded by the requested Party as an offence of a political or military nature;

(d) with regard to which criminal proceedings in the territory of the requested Party or a third state are pending or have been definitely concluded *or* it has been decided to discontinue or not to initiate such proceedings;

(e) with regard to which, owing to lapse of time according to the law of the requested Party, the person concerned cannot be prosecuted.

2. Assistance regarding search and seizure may be refused if the request for assistance concerns an act for which, under the law of the requested Party, it would not be possible to impose a punishment of deprivation of liberty for more than one year.

3. Assistance may be refused if the requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, ordre public or other essential interests of its country.

Article 3

1. Requests for assistance shall be made through the Ministry for Foreign Affairs of Sweden and through the Ministry of Justice of the Polish People's Republic respectively.

As regards assistance in accordance with Articles 4, 15 and 16, requests may be made through the General Prosecutor's Office of the Polish People's Republic.

Requests may also be made through the diplomatic channel.

2. Documents transmitted pursuant to this Agreement shall not require any form of legalization.

CHAPTER II

Service of Documents

Article 4

1. A request for service shall be in writing and shall emanate from a court of law or a public prosecutor. The request shall contain:

(a) the name of the authority making the request;

(b) the name, address and citizenship of the person to be served;

(c) a description of the nature of the document to be served;

(d) a description of the nature, time and place of the criminal act and the applicable statutory provisions with regard to which assistance is requested.

2. The request for service of documents shall be transmitted in the language of the requesting Party and be accompanied by a

¹ Came into force on 1 June 1990, i.e. the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm on 19 April 1990, in accordance with article 20 (2).

translation into the language of the requested Party or into English.

3. The documents to be served shall be transmitted in duplicate. They shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party. Service of documents will, however, be effected even if not accompanied by a translation into the language of the requested Party, when the person to be served voluntarily receives the documents.

Article 5

1. Service shall be effected by the requested Party according to its law or in a manner demanded by the requesting Party, if consistent with the law of the requested Party.

2. Proof of service shall be given in accordance with the law of the requested Party. One copy of the document served together with a certificate of service shall be sent to the requesting Party.

3. If the person to be served cannot be found at the address indicated, the requested Party shall endeavour to ascertain his whereabouts.

4. If service cannot be effected, the reasons shall immediately be communicated by the requested Party to the requesting Party with the return of the documents.

5. A request for service of a summons, to appear before a court of law, on an accused person who is in the territory of the requested Party, shall be transmitted to the authorities of that Party in due time. The accused person shall be served the summons not later than thirty days before the date set for appearance.

Article 6

Witnesses' and experts' allowances, including compensation for loss of income, travel and living costs, as well as experts' remuneration, shall be paid by the requesting Party in accordance with its law. The witness or expert summoned to appear should be informed about these rules.

Article 7

If the requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert especially necessary, it shall so mention in its request for service of the summons. The ques-

ted Party shall inform the requesting Party of the reply of the witness or expert.

Article 8

A witness or expert who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested, shall not be subjected to any punishment or coercive measures.

Article 9

1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before a court of law of the requesting Party shall not be proceeded against or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts or convictions prior to his departure from the territory of the requested Party.

2. A person, whatever his nationality, summoned before a court of law of the requesting Party to answer for acts forming the subject of proceedings against him, shall not be proceeded against or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty for acts or convictions prior to his departure from the territory of the requested Party and not specified in the summons.

3. The immunity provided for in this Article shall cease when the witness or expert or accused person, having had for a period of fifteen consecutive days from the date when his presence is no longer required by the court of law an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory, or having left it, has voluntarily returned.

4. The immunity referred to in this Article shall apply correspondingly to witnesses, experts and suspected persons appearing on a summons before a public prosecutor of the requesting Party, when such immunity is foreseen in the law of the requesting Party.

Article 10

The requested Party shall be responsible for the costs connected with the execution of a request for service

CHAPTER III

Letters Rogatory

Article 11

1. Letters rogatory for the purpose of legal assistance such as hearing of witnesses or experts or accused persons, search or seizure of property and transmitting articles to be produced in evidence, records or documents, shall emanate from a court of law of the requesting Party and be addressed to a court of law of the requested Party. They shall be drawn up in the language of the requesting Party and be accompanied by a translation into the language of the requested Party.

2. Letters rogatory referred to in paragraph 1 of this Article shall contain:

(a) the name of the court of law making the request;

(b) the name, address and citizenship of the person concerned;

(c) a description of the offence and a summary of the facts of the case and of the applicable law;

(d) the object of and reasons for the request and, where appropriate, questions to be put at a hearing.

Article 12

1. Letters rogatory shall be executed promptly by the requested Party according to its law or in a manner demanded by the requesting Party if not contrary to the law of the requested Party.

2. If the person concerned cannot be found at the address indicated, the requested Party shall endeavour to ascertain his whereabouts.

3. If the letters rogatory cannot be executed, the requested Party shall inform the requesting Party accordingly, stating the reasons.

Article 13

1. The requested Party shall inform the requesting Party of the date and place of execution of the letters rogatory, if the requesting Party so demands.

2. The requested Party may transmit certified copies of records or documents requested, unless the requesting Party expressly re-

quests the transmission of originals, in which case the requested Party shall endeavour to comply with the request.

3. The requested Party may delay the handing over of records, documents or objects requested, if they are required in connection with pending criminal proceedings in its territory.

4. Original records or documents, handed over in execution of letters rogatory, shall be returned by the requesting Party to the requested Party as soon as possible, if the latter Party so demands.

Article 14

The requested Party shall bear the costs connected with the execution of letters rogatory. However, remuneration and other costs incurred by the attendance of experts in the territory of the requested Party shall be refunded by the requesting Party.

CHAPTER IV

Preliminary Investigation

Article 15

1. Requests for assistance during a preliminary investigation may emanate from a public prosecutor of the requesting Party and be addressed to a public prosecutor of the requested Party.

2. In regard to a request, referred to in paragraph 1, the provisions of Chapter III shall be correspondingly applicable.

3. In the execution of requests for the hearing of witnesses, experts or suspected persons according to this Article, coercive measures may be applied, when such measures are foreseen in the law of the requested Party.

CHAPTER V

Transfer of Proceedings

Article 16

1. Either Contracting Party may request, in accordance with its legislation, criminal proceedings to be instituted in the territory of the other Party for an offence committed in the territory of the requesting Party.

2. The requested Party shall apply its law for the execution of a request for transfer of proceedings.

Article 17

1. A request for transfer of proceedings shall contain:

- (a) the name of the requesting authority;
- (b) the name, address and citizenship of the person concerned;
- (c) a description of the offence and a summary of the facts of the case;
- (d) a summary of the penal law applicable to the alleged offence.

2. The request shall be drawn up in the language of the requesting Party and be accompanied by a translation into the language of the requested Party.

3. The request shall be accompanied by all relevant evidence.

4. The requested Party shall notify the requesting Party of the outcome of a request for transfer of proceedings and shall forward a copy of the record of the final verdict.

CHAPTER VI

Treatment of Nationals of the Other Party

Article 18

Each Contracting Party agrees to afford nationals of the other Contracting Party, who are the subject of an investigation or proceedings in a criminal matter, the same facilities for their defence as it affords its own nationals, including the assistance of a public defence counsel.

CHAPTER VII

Information

Article 19

1. The Contracting Parties shall inform one another, upon request, about penal law

statutes in force in their territories.

2. The Contracting Parties shall supply one another, upon request, with extracts from the criminal record of a convicted person who is the subject of criminal proceedings.

CHAPTER VIII

Final Provisions

Article 20

1. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm.

2. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification. It may be terminated by either Contracting Party by giving notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be effective six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

Done at Warsaw this 10th day of February 1989 in two copies, both in the Swedish, Polish and English languages, all texts being equally authentic. However, in case of divergencies between the texts, the text in the English language shall prevail.

For the Kingdom of Sweden:

STEN ANDERSSON

For the Polish People's Republic:

TADEUSZ OLECHOWSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN
MATIÈRE PÉNALE

Le Royaume de Suède et la République populaire de Pologne,

Désireux de régler, développer et renforcer leur coopération judiciaire en matière pénale sur un pied d'égalité,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder, selon les dispositions du présent Accord, l'entraide judiciaire dans les procédures pénales.

Article 2

1. L'entraide judiciaire pourra être refusée si elle est demandée en relation avec un fait :

a) Dont la répression, à la date de la demande d'assistance, échappe à la compétence de la justice de la Partie requérante;

b) Qui n'est pas punissable en vertu de la loi de la Partie requise;

c) Que la Partie requise considère comme un délit politique ou militaire;

d) Qui fait ou a fait l'objet de poursuites pénales sur le territoire de la Partie requise ou d'un Etat tiers, ou bien s'il a été décidé d'arrêter des poursuites de cette nature ou de ne pas les engager;

e) Pour lequel la personne en cause bénéficie de la prescription des poursuites selon la loi de la Partie requise.

2. L'assistance en matière de perquisition et d'interpellation pourra être refusée si la demande concerne un fait qui, en vertu de la loi de la Partie requise, ne pourrait donner lieu à une peine privative de liberté supérieure à un an.

3. L'assistance pourra être refusée si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm le 19 avril 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

Article 3

1. Les demandes d'assistance seront faites respectivement par l'intermédiaire du Ministère des Affaires étrangères de la Suède et du Ministère de la Justice de la République populaire de Pologne.

Les demandes d'assistance au titre des articles 4, 15 et 16 pourront émaner du Cabinet du Procureur général de la République populaire de Pologne.

Les demandes pourront également emprunter la voie diplomatique.

2. Les documents communiqués conformément au présent Accord n'appelleront aucune légalisation.

TITRE II

SIGNIFICATION D'ACTES

Article 4

1. Les demandes de signification d'actes seront faites par écrit par un tribunal ou par le Ministère public. Elles indiqueront :

- a) L'autorité de qui émane la demande;
- b) Le nom, l'adresse et la nationalité de la personne à qui l'acte doit être signifié;
- c) La nature de l'acte à signifier;
- d) La nature, la date et le lieu du délit, ainsi que les dispositions légales ou réglementaires à prendre qui font l'objet de la demande d'assistance.

2. Les demandes de signification d'actes seront établies dans la langue de la Partie requérante et accompagnées de leur traduction dans celle de la Partie requise ou en langue anglaise.

3. Les actes à signifier seront communiqués en double exemplaire et accompagnés de leur traduction dans la langue de la Partie requise. Les actes seront toutefois signifiés même s'ils ne sont pas accompagnés de cette traduction, si la personne à qui ils sont destinés les accepte de plein gré.

Article 5

1. Les actes seront signifiés par la Partie requise dans la forme prévue par sa législation ou dans la forme demandée par la Partie requérante si elle est compatible avec cette législation.

2. La preuve de la signification sera établie dans la forme prévue par la législation de la Partie requise. Il sera envoyé à la Partie requérante copie de l'acte signifié et un certificat de remise.

3. Si le destinataire de l'acte à signifier ne peut être trouvé à l'adresse indiquée, la Partie requise s'efforcera de la localiser.

4. Si l'acte ne peut être signifié, la Partie requise en fera connaître immédiatement les raisons à la Partie requérante en lui renvoyant les pièces.

5. La demande de signification d'une citation à comparaître destinée à une personne accusée qui se trouve sur le territoire de la Partie requise sera communiquée en temps voulu à ses autorités. La citation sera signifiée à la personne accusée au plus tard trente jours avant la date fixée pour la comparution.

Article 6

Les indemnités à verser aux témoins ou experts, y compris les indemnités pour perte de revenu, les frais de voyage et de séjour, ainsi que la rémunération des experts, seront payées par la Partie requérante conformément à sa législation. Les témoins et experts cités devront être informés de ces règles.

Article 7

Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert est particulièrement nécessaire, elle le signalera dans sa demande de signification de la citation. La Partie requise fera connaître à la Partie requérante la réponse du témoin ou de l'expert.

Article 8

Les témoins ou experts qui n'auraient pas déféré à une citation à comparaître dont la signification aura été demandée ne feront l'objet d'aucune sanction ni contrainte.

Article 9

1. Aucun témoin ni expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaitra devant un tribunal de la Partie requérante, ne pourra être poursuivi, détenu ni soumis à aucune restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie à raison de faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant un tribunal de la Partie requérante afin d'y répondre des faits qui ont donné lieu aux poursuites à son encontre, ne pourra y être poursuivie, détenue ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise et non spécifiés dans la citation.

3. L'immunité prévue par le présent article prendra fin lorsque le témoin, l'expert ou l'accusé, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante durant quinze jours consécutifs suivant celui où sa présence n'était plus requise par le tribunal, sera néanmoins demeuré sur ce territoire ou y sera retourné après l'avoir quitté.

4. L'immunité visée au présent article s'appliquera aux témoins, aux experts et aux suspects comparissant sur citation devant le ministère public de la Partie requérante si cette immunité est prévue par la législation de cette Partie.

Article 10

La Partie requise prendra en charge les frais d'exécution des demandes de signification d'actes.

TITRE III

COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 11

1. Les commissions rogatoires délivrées aux fins d'assistance judiciaire pour l'audition de témoins, d'experts ou d'accusés, de perquisition ou de saisie d'objets, ou bien de communication de pièces à conviction, dossiers ou documents, émaneront d'un tribunal de la Partie requérante et seront adressées à un tribunal de la Partie requise. Elles seront établies dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans celle de la Partie requise.

2. Les commissions rogatoires mentionnées au paragraphe 1 indiqueront :

- a) Le tribunal de qui émane la requête;
- b) Les nom, adresse et nationalité de la personne en cause;
- c) La nature du délit et, en résumé, le contenu du dossier d'instruction et le droit applicable;
- d) L'objet et les motifs de la demande et, le cas échéant, les questions à poser lors d'une audition.

Article 12

1. La Partie requise fera exécuter les commissions rogatoires dans les meilleurs délais et dans les formes prévues par sa législation, ou dans celles demandées par la Partie requérante si elles ne sont pas incompatibles avec cette législation.

2. Si la personne en cause ne peut être trouvée à l'adresse indiquée, la Partie requise s'efforcera de la localiser.

3. Si une commission rogatoire ne peut être exécutée, la Partie requise en informera la Partie requérante en exposant les raisons.

Article 13

1. Si la Partie requérante le demande, la Partie requise lui communiquera la date et le lieu d'exécution des commissions rogatoires.

2. La Partie requise pourra se contenter de remettre des copies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés, sauf si la Partie requérante demande expressément communication des originaux, auquel cas la Partie requise s'efforcera de lui donner satisfaction.

3. La Partie requise pourra surseoir à la remise des dossiers, documents ou pièces demandés s'ils sont nécessaires pour une procédure pénale en cours sur son territoire.

4. Les originaux des dossiers ou documents, communiqués en exécution d'une commission rogatoire, seront renvoyés aussitôt que possible par la Partie requérante à la Partie requise, si celle-ci le demande.

Article 14

La Partie requise prendra en charge les frais d'exécution des commissions rogatoires. Toutefois, la Partie requérante remboursera les rémunérations des experts et les autres frais liés à leur présence sur le territoire de la Partie requise.

TITRE IV

ENQUÊTE AVANT POURSUITES

Article 15

1. Les demandes d'assistance aux fins d'enquête avant poursuites pourront émaner d'un ministère public de la Partie requérante et être adressées à un ministère public de la Partie requise.

2. Les dispositions du Titre III seront applicables, *mutatis mutandis*, aux demandes visées au paragraphe 1.

3. Si la législation de la Partie requise le permet, la coercition pourra être employée en vue de satisfaire aux demandes d'audition de témoins, d'experts ou de suspects conformément au présent article.

TITRE V

DÉLÉGATION DU POUVOIR DE POURSUIVRE

Article 16

1. Chacune des Parties contractantes pourra demander que des poursuites pénales soient engagées conformément à la législation sur le territoire de l'autre Partie pour un délit commis sur le territoire de la Partie requérante.

2. La Partie requise appliquera, pour donner suite à une demande de délégation du pouvoir de poursuivre, les dispositions de sa propre législation.

Article 17

1. Les demandes de délégation du pouvoir de poursuivre indiqueront :

- a) Le nom de l'autorité de qui émane la demande;
- b) Le nom, l'adresse et la nationalité de la personne en cause;
- c) La nature du délit et, en résumé, le contenu du dossier d'instruction;
- d) En résumé, les dispositions du droit pénal applicables au délit présumé.

2. La demande sera établie dans la langue de la Partie requérante et accompagnée de sa traduction dans celle de la Partie requise.

3. La demande sera accompagnée de tous les éléments de preuve nécessaires.

4. La Partie requise fera connaître à la Partie requérante la suite donnée à sa demande et lui fera tenir copie du verdict final.

TITRE VI

TRAITEMENTS DES RESSORTISSANTS DE L'AUTRE PARTIE

Article 18

Chaque Partie contractante s'engage à accorder aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui font l'objet d'une enquête criminelle ou de poursuites pénales sur son territoire des moyens de défense identiques à ceux qu'elle accorde à ses propres ressortissants, y compris l'assistance d'un avocat désigné d'office.

TITRE VII

INFORMATION

Article 19

1. Les Parties contractantes s'informeront réciproquement, sur demande, des dispositions du droit pénal en vigueur dans leurs pays.

2. Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement, sur demande, des extraits des casiers judiciaires des ex-condamnés qui font l'objet de poursuites pénales.

TITRE VIII

DISPOSITIONS FINALES

Article 20

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm.

2. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification. Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer moyennant notification donnée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. L'Accord cessera de prendre effet six mois après la date de réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Varsovie, le 10 février 1989, en deux exemplaires en langues suédoise, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Néanmoins, en cas de divergences entre les textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume de Suède :

STEN ANDERSSON

Pour la République populaire de Pologne :

TADEUSZ OLECHOWSKI